

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2016年4月5日発行

発行：西東京市 問合せ：文化振興課 TEL：438-4040
制作：西東京市多文化共生センター

4月 / Apr.



No.133

Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Apr. 5.2016

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

市のホームページが変わりました!

新しい情報や役に立つ情報がたくさんあります。トップページのイラストが動いたり、アプリと連動するなど、楽しく、より便利なホームページになりました。

問合せ：秘書広報課 ☎042-460-9804

はなバスのルート・時刻表が変わります。

4月1日(金)から第2・第4ルートの運行ルートと時刻表が変わります。時刻表は市役所・市内の出張所・図書館・公民館・福祉会館でもらえます。市のHPでも見ることができます。*第1・第3ルートは変わりません。第5ルートは第2ルートに名称が変わります。

問合せ：都市計画課 ☎042-438-4050

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

City's Homepage Updated!

The homepage is now more fun and convenient to use with moving pictures and links at the top of the page.

Inquiry: Secretariat and Public Relations Section
☎ 042-460-9804

Hana Bus route and time table change

The second and the fourth route and their time tables will change on April 1 (Friday) The time table is available at the City Hall, the Branch Offices, libraries, Citizen's hall and Welfare Center. You can also check the City's Homepage. *The First and the Third route remain unchanged. The name of the Fifth route is changed to Second route.

Inquiry: Urban Development Division ☎ 042-438-4050



Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活情報

(选自西東京市广告报) 2016年4月5日发行

发行：西東京市 咨询处：文化振兴课 Tel：438-4040

制作：西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英語版 中国語・韓国語)：PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

市的网页有变化!

有很多新的信息和实用信息。首页的插图活动，链接应用软件等使网页变得更加有趣，便利。

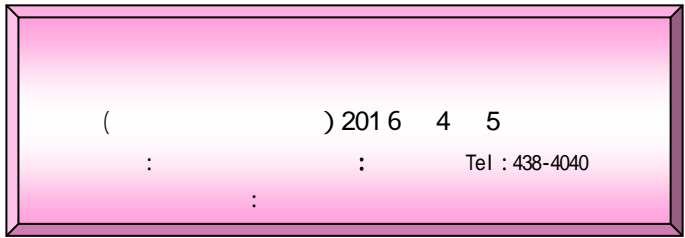
咨询：秘书广报课 ☎ 042-460-9804

花巴士的路线·时刻表改变了

从4月1日(星期五)开始第2・第4路线的运行路线和时刻表发生变化。时刻表在市政府・市内的办事处・图书馆・公民馆・福祉会馆可以拿到。在市的网页上也可以看到。*第1・第3路线不变。第5路线的名称改为第2路线。

咨询：都市计划课 ☎ 042-438-4050

西東京市生活情報 放置在市役所大厅，图书馆，公民馆。每月5号发行。免费。



() 2016 4 5
Tel : 438-4040

() / . PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

が .!

が
が



が
☎ 042-460-9804

が

4 1 () 2・4 が

HP

* 1・3

5 2
☎ 042-438-4050

公立小中学校の教育費に困っている人へ

教育費を援助します。

学用品代、修学旅行などの校外活動費、給食費、副教材費、学校病(虫歯・中耳炎など)の治療費など教育費の一部を援助します。

対象： 保護者と子どもが市内に住んでいる。公立の小中学校に通っている。2015年の世帯の収入金額が生活保護法の基準額(家族の人数によって違う)の1.5倍より少ない。
 受付：4月8日(金)~28日(木) 教育企画課(保谷庁舎3階)
 4月18日(月)~22日(金) 田無庁舎1階

必要な書類
 就学援助費申請書(市内の小中学校では児童全員に配ります。また、受付窓口でも配ります。)

- 添付書類(コピーでもOKです。郵便では受け付けません。)
- a 給与収入のある人：2015年分の源泉徴収票
 - b 自営収入のある人：所得税の納税証明書、確定申告書の控えなど
 - c その他の収入がある人：2015年分の収入証明
 - d アパートに住んでいる人：2015年12月の家賃がわかるもの(契約書)など

問合せ：教育企画課 ☎ 042-438-4071

夕方チャイムの放送時間が変わりました。

4月1日~9月30日は毎日午後5時30分になります。

問合せ：危機管理室 ☎ 042-438-4010

Education fund Aid for people having financial difficulties with expenditures for public elementary and/or secondary schools

Supporting a part of the educational expenses such as; school supplies, off campus activities like field trips, the school lunch, sub-teaching material and certain diseases (cavity and middle ear inflammation etc.).

Target: People who meet all conditions below.
 Both guardian and child are resident of the city.
 Attending public elementary or middle school.
 The 2015 household income was less than 1.5 times of the standard amount (varies depending on the number of the family members) of Public Assistance Act.
 Contact : April 8 (Fri) – 28(Thu) Educational Planning Section (Hoya Bldg., 3F)
 April 18 (Mon) – 22(Fri) (Tanashi Bldg., 1F)

- Required documents
 Application for school expenditure assistance (given to all elementary and middle school students and also available at the contact location above)
 Additional documents (Copies are accepted but only if brought to the contact location)
- a If you have employment income: Record of withholding for 2015.
 - b If you have self-supporting income : Certificate of income tax payment and copy of the application for tax return.
 - c If you have other income : 2015 certificate of income.
 - d If you live in an apartment: Document (contract etc.) to show the rent amount on Dec., 2015

Inquiry: Educational Planning Section ☎ 042-438-4071

Broadcast time change for the afternoon Chime

From April 1 – September 30 the time is 5:30 every afternoon.
 Inquiry: Crisis Control Office ☎ 042-438-4010

为公立中小学教育费有困难的人

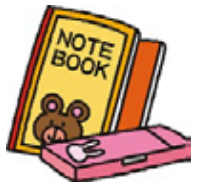
提供教育费援助

提供学习用品、修学旅行等校外活动费、伙食费、补充教材费、学校病(虫牙・中耳炎等)的治疗费等一部分教育费的援助。

提供对象：符合下列全部条件的人
 家长和孩子居住在市內。在公立中小学上学。

2015年的家庭收入金额低于生活保护法的基准额(根据家庭人数有所不同)的1.5倍。

受理：4月8日(星期四)~28日(星期四)
 教育企画課(保谷庁舎3楼)
 4月18日(星期一)~22日(星期五)
 田无庁舎1楼



必要的文件

就学援助费申请书(市内中小学发给所有学生。另外,也在受理窗口分发)

附加资料(复印件也可以。不受理邮件。)

- a. 工资收入者：2015年份的源泉征收票
 - b. 自营业收入者：所得税的纳税证明书、确定申告书的副本等。
 - c. 其他有收入者：2015年份的收入证明
 - d. 租住公寓等的人：2015年12月的租金证明(租房合同等)
- 咨询：教育企画課 ☎ 042-438-4071

傍晚的音乐报时播放时间有变动

4月1日~9月30日每天下午5时30分。
 咨询：危机管理室 ☎ 042-438-4010



()
 * (学校病がっこうびょう):
 :
 加
 . 2015
 (加)
 1.5
 : 4 8 () ~ 28 () (3)
 4 18 () ~ 22 () 1
 ()
 (OK)
 a : 2015
 b :
 c : 2015
 d : 2015 12
 ()
 : ☎ 042-438-4071
 4 1 ~ 9 30 5 30
 : ☎ 042-438-4010

きょうけんびょう よぼうちゅうしゃ

狂犬病の予防注射

生まれてから91日以上の犬は年に1回、狂犬病の予防注射を受けなければなりません。注射を受けると、注射済票が犬を飼っている人に渡されます。

とき、ところ：1 屋外会場 4月12日(火)・13日(水)
雨のときは中止 2 動物病院会場 4月1日(金)~30日(土)

費用：3,650円(注射代3,100円+注射済票代550円)

犬の登録をしてある人は、送られてきた注射済票交付申請書(オレンジ色の用紙)の裏の質問に答えて、会場へ持ってきてください。

生まれてから91日以上の犬の登録をしていない人は、屋外会場に登録してください。登録手数料は3,000円です。

屋外会場、動物病院会場以外の病院で予防注射をした人は市民課(田無庁舎2階、保谷庁舎1階)各出張所・環境保全課(エコプラザ西東京)で注射済票を受け取ってください。病院からもらった狂犬病予防注射済証明書と手数料550円が必要です。

問合せ：環境保全課 ☎ 042-438-4042

ゴミ分別の臨時相談窓口

西東京市に引越す人や西東京市から引越す人、また、ごみの出し方がわからない人は、ぜひ臨時窓口を利用してください。

とき・ところ：4月4日(月)~6日(水)田無庁舎2階 4月7日(木)・8日(金) 保谷庁舎1階 どちらも午前9時~午後4時

問合せ：ごみ減量推進課 ☎ 042-438-4043

91 1 1 ,
: 1 4 12 ()・13 () が
2 4 13 ()~30 () 1,2
: 3,650 (3,100 + 550)
()
が
91
3,000
(2 , 1) .
()
550
: ☎ 042-438-4042

が
()
: 4 4 ()~6 () 2 4 7
()・8 () 1 9 ~ 4
: ☎ 042-438-4043

Rabies vaccination

All dogs, older than 91 days, are required to get a rabies vaccination once a year. A vaccination certificate will be given to the owner afterwards.

Time and place: 1 Outdoor location April 12 (Tue), 13 (Wed) suspended if it's raining 2 Animal hospital April 1 (Fri) ~ 30 (Sat). Please contact us for the actual time and places.

Cost : 3,650 yen (Vaccination 3,100+yen+certificate 550yen)

If your dog is already registered, please fill out the questions on the back of the application for the vaccination certificate (orange color paper), which has already been sent to you and bring it to one of the locations mentioned above.

If your dog is older than 91 days and has not been registered, please register at the outdoor location. The registration fee is 3,000 yen.

If you have done the vaccinations at another place than the ones mentioned above, please visit the Citizen's Registration and Affairs Section (Tanashi Bldg. 2F, Hoya Bldg. 1) or any branch office or the Environment Conservation Section (Ecoplaza Nishitokyo) to get the vaccination certificate. You need to bring the rabies vaccination certificate issued by your doctor. A fee of 550 yen will be charged.



Inquiry : Environment Conservation Section ☎ 042-438-4042

Temporary garbage separation Q&A desk

Please visit the temporary Q&A desk if you want to get information about how to separate and dispose of garbage. Also visit the desk if you are moving into or out of Nishi Tokyo.

Time and Place : April 4 (Mon) ~ 6(Wed) Tanashi Bldg. 2F, April 7 (Tue) ~ 8 (Fri) Hoya Bldg. 1F.

Both places are open from 9:00 am till 4:00 pm.

Inquiry : Sanitation and Garbage Disposal Section ☎ 042-438-4043

狂犬病的预防注射

从出生起算超过91天以上的狗每年一次，须要狂犬病的预防注射。接受注射后，印有注射济字样的证明单交给养狗人。

时间、地点：1 室外会场 4月12日(星期二)・13日(星期三) 雨天中止 2 动物医院会场 4月1日(星期五)~30日(星期六) 1,2 的时间、场所都请咨询。

费用：3,650 日元(注射费3,100 日元+注射济票费550 日元)

已办过狗的登录的人、拿着寄来的注射济票交付申请书(橙色的纸张)并回答反面的提问、去会场。

从狗出生起算超过91天以上还未登录的人、请去室外会场登录。登录手续费3,000 日元。

在室外会场、动物医院会场以外的医院进行了预防注射的人请去市民课(田无厅舍2楼、保谷厅舍1楼)各办事处・环境保全课(环保广场西东京)领取注射济票。需要从医院拿到的狂犬病预防注射济证明书和手续费550 日元。

咨询：环境保全课 ☎ 042-438-4042

垃圾分类的临时咨询窗口

搬入搬出西东京市的人、或者、不知道如何扔垃圾的人、请一定利用临时窗口。

时间・地点：4月4日(星期一)~6日(星期三) 田无厅舍2楼

4月7日(星期四)・8日(星期五) 保谷厅舍1楼 时间限定 上午9点~下午4点

咨询：垃圾减量推进课 ☎ 042-438-4043



ようじのつどい

市内の児童館・児童センターでお友達をつくり、自分の子どもを他
 の子どもと元気いっぱい遊ばせませんか。
 とき：4月19日(火)から1週間おきの火曜日(日にちは会場
 で確かめてください。1年間18回を予定しています) 午前10時
 30分から1時間くらい(親子体操・手遊
 び・工作・説明など)

ところ：田無児童館、北原児童館、ひば
 りが丘児童センター、芝久保児童館、
 下保谷児童センター、新町児童館、中町
 児童館、ひばりが丘北児童センター、
 西原北児童館、田無柳沢児童センター、
 保谷柳沢児童館

対象：2017年4月1日までに3歳

以上になる子どもと保護者

持ち物：親子の上ばき(室内で履く靴)

動きやすい服

市HP「にしとうきょうキッズ!」に詳しい情報が載っています。

問合せ：児童青少年課 ☎ 042-460-9843



Kids Gathering

Would you like your children to play enthusiastically with other children and making friends at the City's Children's hall and Children's center.

Time: Every other Tuesday from April 19 (Tue) (Please check the dates at the locations below. 18 times a year are scheduled.) It starts at 10:30am and takes about an hour. (parent and child exercise, hand play, handicraft and explanation)

Place : Tanashi Children's Hall, Kitahara Children's Hall, Hibarigaoka Children's Center, Shibakubo Children's Hall, Shimohoya Children's Center, Shinmachi Children's Hall, Nakamachi Children's Hall, Hiabarigaokakita Children's Center, Nishiharakita Children's Hall, Tanashiyagisawa Children's Center, Hoya Yagisawa Children's Hall.

Subject : Guardian and child older than 3 years old by April 1, 2017.

Things to bring : Room shoes for both guardian and child (shoes only used in the room), comfortable clothes.

The City's homepage "Nishitokyo Kids" provides detail information.

Inquiry : Children and Youth Institution Section ☎ 042-460-9843

西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目は

お問い合わせください。

診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時

場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time : 10 am ~ Noon, 1 pm~4 pm, 5 pm~9 pm

Where : Nakamachi Branch Building (1-1-5 Nakamachi TEL 424 3331)

幼儿的聚会

在市内的児童館・児童中心结交朋友、让自己的孩子和其他的孩子充满活力的玩吧。

时间：4月19日(星期二)开始隔周的星期二(日期在会场确认。打算1年举行18次) 上午10点30分开始1小时左右(亲子体操・手工游戏・制作・说明等)

地点：田无児童館、北原児童館、云雀之丘儿童中心、芝久保児童館、下保谷儿童中心、新町児童館、中町児童館、云雀之丘北儿童中心、西原北児童館、田无柳泽儿童中心一、保谷柳泽児童館

对象：2017年4月1日止3岁以上的孩子和家长

携带物：家长和孩子的室内鞋、容易活动的衣服

市网页「にしとうきょうキッズ!」(西东京儿童)上有详细信息。

咨询：児童青少年課 ☎ 042-460-9843



：4 19 () ()
 . 1 18 ()
 10 30 1 ()
 . .)
 : , , 가
 , , 가
 , , 가
 : 2017 4 1 3
 : () ,
 HP 「 ! 」 가
 : ☎ 042-460-9843



： am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9
 : (1-1-5 TEL 424 3331)



西東京市休息日診療所

休息日照常进行诊疗,内科以外的诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间：am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

诊疗地址：中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)